

## Rkong po Bde mo sa inscription

[text X, page 1 recto]

See original text photograph reproduced at:

[http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143889~146341:Rkong-po-pillar-inscription--1---K?sort=Shelfmark%2Csort\\_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort:Shelfmark%2Csort\\_order;lc:ODLodl~23~23&mi=2&trs=15](http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143889~146341:Rkong-po-pillar-inscription--1---K?sort=Shelfmark%2Csort_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort:Shelfmark%2Csort_order;lc:ODLodl~23~23&mi=2&trs=15)

### Strip B frame 8 page a

line 1

[001] \$ // lha btsan<sup>1</sup> po khri<sup>2</sup> srong lde brtsan<sup>3</sup> dang/ lde srong yab sras kyi ring la' [002] rkong dkar<sup>4</sup> po la gtsigs gnang ba<sup>5</sup>/ [003] \$ / dkar<sup>6</sup> po mang po rje dang: blon po lha'i zung gis gsold pa' thog mar

OTI: page 15

[001] \$ // lha btsan po khrI srong lde brtsan dang / lde srong yab sras kyI ring la' // [002] ### // rkong dkar po la gtsIgs gnang ba' // [003] \$ // kar po mang po rje dang / ### / blon po gru'I zung gIs gsold ba' // thog ma

### Strip B frame 8 page a

line 2

phyva ya bla bdag drug gi sras las/ [004] gnya<sup>7</sup> khri btsan po myi<sup>8</sup> yul gyi<sup>9</sup> rjer/ lha ri<sup>10</sup> gyang dor gshegs pa tshun chad/ dri gum<sup>11</sup> btsan po phan chad/ gdung rabs<sup>12</sup> bdun<sup>13</sup> gyi bar du: phying ba stag

OTI: page 15

phyva ya bla bdag drug gI sras las / [004] nya grI btsan po myi yul gyI rjer // lha rI gyang dor gshegs pa tshun chad / drI gum btsan po phan chad / gdung rabs bdun gyI bar du // phying ba stag

### Strip B frame 8 page a

line 3

[005] rtse na bzhugs bzhugs/ dri<sup>14</sup> guM<sup>15</sup> btsan po'i sras: gtsen<sup>16</sup> nya khyi<sup>17</sup> dang: gcung sha<sup>18</sup> khyi gnyis las: gcung sha<sup>19</sup> khyi ni lha btsan po/ gtsen<sup>20</sup> nya khyi<sup>21</sup> [006] ni rkong yul du bzhugs ste/ gtsen<sup>22</sup>

<sup>1</sup> Red *ra mgo* added by Densapa's copyist, although not present in original manuscript. The copyist may have deemed it necessary as four words further on another red *ra mgo* is given. Manuscript photo has *btsan* and *brtsan*.

<sup>2</sup> *gi gu* correction added to indicate *khrI*. All additions/correction/inserts are shown in red ink in the Densapa copyist's version of the Rkong po transcription, MS. Or. Richardson 38, folio 11, also viewable on Bod Blog, <http://yeshiuk.blogspot.co.uk/>, in a September 2012 posting.

<sup>3</sup> *ra mgo* added in red by Densapa copyist.

<sup>4</sup> *d-* prefix (red).

<sup>5</sup> *-'* suffix (red).

<sup>6</sup> Supralinear addition: *kar* (red).

<sup>7</sup> Supralinear addition: *nya* (red).

<sup>8</sup> Densapa copyist has *ya btags* in red.

<sup>9</sup> *gi gu* correction added: *gyI* (red).

<sup>10</sup> *gi gu* correction added: *rI* (red).

<sup>11</sup> Supralinear *bum* (red).

<sup>12</sup> Supralinear triangle of dots (red) above *-s* letter.

<sup>13</sup> Supralinear correction: *kyi* (red).

<sup>14</sup> *gi gu* correction added: *drI* (red).

<sup>15</sup> Supralinear *buM* (red).

<sup>16</sup> Densapa copyist has 'hook' of *ts-* letter in red (unnecessarily?)

<sup>17</sup> Supralinear *khri* (red).

<sup>18</sup> Supralinear *tha* (red).

<sup>19</sup> Supralinear *tha* (red).

<sup>20</sup> Densapa copyist has 'hook' of *ts-* letter in red (unnecessarily?)

<sup>21</sup> Supralinear *khri* (red).

<sup>22</sup> Densapa copyist has 'hook' of *ts-* letter in red (unnecessarily?)

OTI: page 15

[005] rtse na bzhugs bzhugs // drI gum btsan po'i sras / gcen nya khyI dang / gcung sha khyI gnyis las // gcung sha khyI ni / lha btsan po / gcen nya khyI [006] ni rkong yul du bzhugs ste / gcen

### Strip B frame 8 page a

line 4

dkar<sup>23</sup> po ni<sup>24</sup>/ thog mar<sup>25</sup> yas gshegs pa'i tshe: mched gnyis kyis: sku bla gnyan po gsol ba dang: sku bla de mo dang bshos pa'i [007] lha bdag bgyid<sup>26</sup> kyis kyang: lha sras kyis: <sup>27</sup> sku'i

OTI: page 15

kar po ni / thog ma yas gshegs pa'I tshe // mched gnyIs kyI / sku bla gnyan po gsol ba dang / sku bla de mo dang bshos pa [007] 'I lha bdag bgyId kyis kyang / lha sras kyI sku

### Strip B frame 8 page a

line 5

rim gro la/ bdag gi srog la bab<sup>28</sup> pa man chad kyI cho gar mdzad pa: srogs<sup>29 30</sup> phongs ma bgyis<sup>31</sup> te/ lha sras kyI chab [008] srid 'di ltar mtho: dbu rmog btsan: yong lha sras

OTI: page 15

rIm gro la / bdagI srog la' bab pa man chad kyI cho gar mdzad pa / srog phongs ma bgyIs te // lha sras kyI chab [008] srId 'di ltar mtho / dbu rmog brtsand / yong lha sras

### Strip B frame 8 page a

line 6

gnaM dang 'dra ba'i chags 'og na: gnaM kol<sup>32</sup> du gnang ba'ang<sup>33</sup>: ci<sup>34</sup> bas zhig mchis na: bdag [009] cag lta zhig thog ma mched gyes po<sup>35</sup> nas/ pha myes<sup>36</sup> dang po lha

OTI: pages 15 & 16

gnam dang 'dra ba'I chags 'og na // gnam kol du gnang ba'ang cIs bas zhIg mchis na / bdag [009] cag lta zhig / thog ma mched gyes nas // pha myes dang po lha

### Strip B frame 8 page a

line 7

myi<sup>37</sup> ma bye ba<sup>38</sup> tshun chad: bde skyid cing/ chu srid g.yung<sup>39</sup> drung dang 'dra bar gnang gis kyang: deng sang [010] du/ khab so dpon sna<sup>40</sup> dag gis khral gyi<sup>41</sup> sna 'tshal te gtses shing mchis

OTI: page 16

myI ma phye ba tshun chad / bde skyid cIng / chu srId g.yung drung dang 'dra bar gnang gIs kyang / deng sang [010] du / khab so dpon sna dagIs // khral kyI sna 'tshal te / gtses shIng mchis

---

<sup>23</sup> Supralinear *dkar* (red).

<sup>24</sup> *gi gu* correction: *ni* (red).

<sup>25</sup> Supralinear triangle of dots (red) above *-r* letter.

<sup>26</sup> Supralinear *bkyid* (red).

<sup>27</sup> Supralinear triangle of dots (red) above *-s* letter.

<sup>28</sup> Supralinear *'bab* (red).

<sup>29</sup> Supralinear triangle of dots (red) above *-s* letter.

<sup>30</sup> Supralinear triangle of dots (red) above *-'* letter.

<sup>31</sup> Supralinear *dgyis* (red).

<sup>32</sup> Supralinear *bkol* (red).

<sup>33</sup> Supralinear *ba'ang* (tautologically?), with triangle of dots above *-ng* letter. Both are red in Densapa copyist version.

<sup>34</sup> *gi gu* correction: *ci* (red).

<sup>35</sup> Densapa copyist has no *na ro*, instead has a horizontal red line above *pa*, perhaps indicating a *na ro* in *dbu med*, although all copyist's writing is in *dbu can*.

<sup>36</sup> Densapa copyist has *ya btags* in red.

<sup>37</sup> Densapa copyist has *ya btags* in red.

<sup>38</sup> Supralinear triangle of dots (red) above *ba* letter.

<sup>39</sup> Short horizontal line (red) above *g-* letter.

<sup>40</sup> Supralinear *snang* (red).

<sup>41</sup> Supralinear *kyi* (red).

[text X page 1 verso]

See original text photograph reproduced at

[http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143897~146337:Rkong-po-pillar-inscription--2---K?sort=Shelfmark%2Csort\\_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort:Shelfmark%2Csort\\_order;lc:ODLodl~23~23&mi=3&trs=15](http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143897~146337:Rkong-po-pillar-inscription--2---K?sort=Shelfmark%2Csort_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort:Shelfmark%2Csort_order;lc:ODLodl~23~23&mi=3&trs=15)

### Strip B frame 7 page a

line 1

na: naM du'ang bde bar thugs<sup>42</sup> dbag<sup>43</sup> mdzad pa'i gtsigs tsaM zhig ci gngang zhes [011] gsold<sup>44</sup> nas: de  
bzhin du gngang ste: gtsigs<sup>45</sup> 'phra men sgroM bur<sup>46</sup> stsal ba'i<sup>47</sup> dper bris

OTI: page 16

na // nam du'ang bde bar thugs bag mdzad paI / gtsIgs tsaM zhig cI gngang zhes [011] gsold nas // de bzhIn  
du gngang ste // gtsIgs 'phra men sgrom bu stsald ba'I dper brIs

### Strip B frame 7 page a

line 2

pa<sup>48</sup>/ [012] \$ / btsan po lha sras khri srong lde btsan gyi ring la: dkar<sup>49</sup> po'i gtsigs<sup>50</sup> gngang ba  
la:<sup>51</sup> [013] lha sras lde srong gi sku ring la: gtsigs<sup>52</sup> snga ma bas bskyed par bkas<sup>53</sup>

OTI: page 16

pa' / ### [012] \$ // btsan po lha sras khrI srong lde brtsan gyI ring la // kar po'I gtsIgs gngang ba las [013] lha  
sras lde srong gI sku ring la // gtsIgs snga ma bas bskyed par / bka's //

### Strip B frame 7 page a

line 3

gngang ba:<sup>54</sup> [014] naM zhar kyang:<sup>55</sup> rkong dkar<sup>56</sup> po'i rgyal por<sup>57</sup> gzhan myi<sup>58</sup> gzhug<sup>59</sup> par: dkar<sup>60</sup> po  
mang po rje'i<sup>61</sup> bu tsha<sup>62</sup> 'phel rgyud las stsal bar<sup>63</sup> GNANG NGO/ [015] dkar<sup>64</sup> po mang por<sup>65</sup> rje'i rgyud  
rab<sup>66</sup>

<sup>42</sup> Short horizontal line (red) added above *-s* letter.

<sup>43</sup> Short horizontal line (red) added above *d-* letter.

<sup>44</sup> Densapa copyist has added red *-d* letter after *gsol*, and repeats (for clarification?) with sublinear *gsold nas*; in the photographed Densapa manuscript the clarifying *gsold nas* is supralinear.

<sup>45</sup> Supralinear *rtsig gra* or *rtsig 'dra* (not clear). Densapa copyist has *rtsig khra* (red), sublinear.

<sup>46</sup> Short horizontal line (red) added above *-r* letter.

<sup>47</sup> Supralinear *stsald ba'i* (Densapa copyist has the same, sublinear, in red).

<sup>48</sup> Supralinear *pa'* (red).

<sup>49</sup> Short horizontal line (red) added above *d-* letter.

<sup>50</sup> Supralinear triangle of dots (red) above *-s* letter.

<sup>51</sup> Supralinear *las* (red).

<sup>52</sup> Supralinear triangle of dots (red) above *-s* letter.

<sup>53</sup> Supralinear *bka'* (red).

<sup>54</sup> Supralinear *bar* (red).

<sup>55</sup> Supralinear *zhard kyang* (red).

<sup>56</sup> Supralinear triangle of dots (red) above *d-* letter.

<sup>57</sup> Supralinear triangle of dots (red) above *-r* letter.

<sup>58</sup> Densapa copyist has *ya btags* in red.

<sup>59</sup> Supralinear *bzhug* (red).

<sup>60</sup> Supralinear triangle of dots (red) above *d-* letter.

<sup>61</sup> Supralinear *'di yi* (red).

<sup>62</sup> Sublinear *tsa* (red).

<sup>63</sup> Supralinear *stsald par* (red).

<sup>64</sup> Supralinear triangle of dots (red) above *d-* letter.

<sup>65</sup> Densapa copyist has sublinear *-r* addition (red).

<sup>66</sup> A note added in margin: *'di yan rdo ring dngos las bshus shub+haM/*. Densapa copyist has *'di yan rdo ring dngos las bshus*, supralinear (red). Note that no further additions or corrections in Densapa manuscript (or by copyist) are evident in text X.

**OTI:** page 16

gnang b'a / [014] \$ // nam zhar gyang // rkong kar po'i rgyal por gzhan myI gzhug par // kar po mang po rje'i bu tsa 'phel rgyud las stsald bar gnang ngo / [015] kar po mang po [rj]e[I] rgyud rabs

**Strip B frame 7 page a**

line 4

chad na: gcen rgyal po: dkar po'i ming mi rlag par: rgyal por yang: dkar po rgyal btsan gyi rgyud las [016] bsko'o: rgyal btsan gyi rgyud kyang rab chad na: nye 'tshaMs las:

**OTI:** page 16

chad na gcen rgyal po / kar po'I mying myi rlag par // rgyal por yang // kar po rgyal brtsan gyI rgyud las [016] bsko'o // rgyal brtsan gyi rgyud kyang rabs chad na // nye 'tshams las //

**Strip B frame 7 page a**

line 5

kha chems kyis: gang gsold ba'i nang nas: spus dang [017] sbyard te: gang 'os pa 1 stsal bar GNANG NGO: [018] \$ / rkong dkar po'i bran dang: zhing 'brog: slan chad mi dbri zhing:

**OTI:** page 16

kha chems kyIs gang / gsol ba'I nang nas / spu dang [017] sbyard te // gang 'os pa gcIg stsald bar gnang ngo // ### [018] \$ // rkong kar po'I bran dang // zhIng 'brog / slan chad myI dbrI zhing //

**Strip B frame 7 page a**

line 6

rje blas dang: dpya khral bla skyes mi dbab pa dang: [019] stsang ra phyva nas dang: 'bras gang 'bul yang rung: 'bul ba'i sa tshig/ da ltar gyi las mi bsring bar: lha sras [020] yab

**OTI:** page 16

rje blas dang // dpya' khral bla skyes myI dbab pa dang / [019] stsang dphya' nas dang // 'bras gang 'bul yang rung // 'bul ba'I sa tshigs // da ltar gyI las mI bsring bar // lha sras / [020] yab

**Strip B frame 7 page a**

line 7

kyis bkas gnang ba bzhin du: lha sras lde srong gi sku ring la: rje blon mol te [021] bkas gnang ngo //

**OTI:** page 16

kyi bka's // gnang ba [b]zh[i]n du // lha sras lde srong gI sku ring la /// rje // blon mol te / [021] / ### / bka's // gnang ngo //

\* \* \* \* \*